

No. 31956

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HUNGARY

**Agreement on scientific and technological cooperation (with annexes). Signed at Budapest on 7 July 1982**

*Authentic texts: English and Hungarian.*

*Authentic text of annex III: English.*

*Registered by the United States of America on 26 June 1995.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONGRIE

**Accord de coopération scientifique et technologique (avec annexes). Signé à Budapest le 7 juillet 1982**

*Textes authentiques : anglais et hongrois.*

*Texte authentique de l'annexe III : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juin 1995.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

---

The National Science Foundation of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences of the Hungarian People's Republic, herein-after referred to as "the Parties", recognizing that the administration of the Program of Scientific Cooperation conducted under the Agreement on Scientific and Technological Cooperation of July 7, 1972<sup>2</sup> has been satisfactory and beneficial to both organizations and their countries, and desiring to continue this mutually beneficial cooperation,

HAVE AGREED as follows;

### ARTICLE I. PRINCIPLES

1. The aim of this Agreement is to encourage and increase co-operative scientific activities between scientists, engineers, scholars, and institutions of research and higher learning of the two countries; to provide opportunities for the exchange of information, ideas, skills, and techniques; to attack problems of common interest; and to utilize facilities and equipment available to both countries for scientific research.

2. The scope of the cooperation will cover all branches of science and technology, including basic and applied aspects of the natural sciences and mathematics, the engineering sciences, and the social sciences, but excluding research topics in the clinical medical sciences, business administration, and education. The Parties will identify specific areas for cooperation, which may be more defined by mutual agreement in the future.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1982 by signature (except for annex III which entered into force on 1 November 1982), in accordance with article IV (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 219.

3. Nothing in this Agreement shall affect existing or preclude future agreements and other arrangements in the fields of science and technology between agencies or organizations of the two countries.

4. The Program under this Agreement shall encourage and support exchange of scientists and cooperative scientific activities. The Program shall consist primarily of three program elements: Cooperative Research, Joint Seminars and Workshops, and Individual Scientific Visits. The primary aims of joint Seminars and Workshops and Individual Scientific Visits would be to identify research priorities and develop future joint research projects. Other activities may be added by mutual agreement.

5. The Program under this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the two countries.

6. Obligations assumed by the Parties are subject to the availability of funds. Each side will share in the effort and the cost of each activity within the Program. This provision does not require, however, any precise matching of funds, manpower, or facilities in any given activity.

7. The National Science Foundation will be responsible for co-ordinating all American participation under this Agreement, and the Hungarian Academy of Sciences will be responsible for coordinating all Hungarian participation. Both Parties will use their best efforts to involve universities, research institutions, and other appropriate scientific entities in the activities sponsored under this Program.

8. Results and information derived from an activity under this Program shall be made available through customary channels in accordance with normal scientific procedures. This provision shall be implemented with due regard for existing proprietary rights and existing or imminent patents rights as specified in Annex I to this Agreement.

**ARTICLE II. CONDUCT AND ADMINISTRATION OF THE PROGRAM**

Conditions for the conduct and administration of the Program under this Agreement, including responsibilities, procedures, and financial arrangements, are set forth in Annex II to the Agreement.

**ARTICLE III. JOINT REVIEW OF THE PROGRAM**

Representatives of the Parties will meet periodically in Washington and Budapest as necessary, but not less than once a year, to evaluate the results of the activities under this Agreement, to consider modifications of the Program, to communicate information about new scientific priorities within their respective countries, and to exchange information on budgets and other administrative matters.

**ARTICLE IV. ENTRY INTO FORCE, TERMINATION, MODIFICATION**

1. This Agreement will enter into force upon signature by the duly authorized representatives of both Parties, and will remain in effect for a period of five years from the date of signature. Either Party may terminate the Agreement at any time after giving written notice at least six months in advance of such termination.

2. The Parties may, by mutual consent in writing, modify this Agreement and the Annexes thereto. They may renew it for an additional period by an exchange of letters.

3. A separate annex, Annex III, on subsistence rates and other allowances to be provided by the receiving side, will be concluded by the Parties before October 31, 1982. If Annex III is not concluded prior to that date, this Agreement, the Annexes thereto, and all program activities supported therein will be suspended until said Annex is concluded.

4. This Agreement replaces the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the National Science Foundation and the Institute for Cultural Relations signed July 7, 1972 and renewed July 7, 1977.<sup>1</sup>

SIGNED, at Budapest 7th day of July 1982, in two original copies, one in English and one in Hungarian, both texts being equally authentic.

For the National Science Foundation  
of the United States of America:



RICHARD J. GREEN

For the Hungarian Academy of Science  
of the Hungarian People's Republic:



PÁL LÉNÁRD

<sup>1</sup> Should read "7 July 1976" — Devrait se lire « 7 juillet 1976 ». See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 219.

## ANNEX I

PATENT RIGHTS RELATED TO ACTIVITIES UNDER THE AGREEMENT ON  
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN

THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES  
OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

With respect to rights in inventions conceived or first reduced to practice during the course of any project or any other activity conducted under this Agreement, the Parties agree to the following principles as guidelines in the equitable allocation of rights between the two sides.

SECTION I. INVENTIONS AND PATENTS

- /1/ A subject invention is any invention conceived or first actually reduced to practice during any project or activity under this Agreement.
- /2/ When a participant from one country makes a subject invention while visiting the other country, the Party of the inventing participant agrees that the host Party will receive a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license to practice that invention in the host Party's country.
- /3/ Rights to subject inventions made jointly by participants from both countries will be governed by these principles:
  - /a/ Each Party will have the sole right to allocate all rights to the joint subject invention within its own territory.
  - /b/ Either Party, or its designee, may obtain patent protection for a joint subject invention in third countries. The Party filing the patent application will notify the other Party of its action as soon as pos-

sible, but in any event within one year after the filing. The other Party or its designee may, within six months after being notified, obtain a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license to practice the invention in the third country by agreeing to reimburse the applying Party for one-half the patenting and maintenance costs.

/c/ The participating institutions or scientists may agree on procedures for patenting and commercializing a subject invention in third countries. However, any such Agreement must recognize the rights of the Parties, and requires the approval of the Parties.

/4/ Each Party will assure that the other Party can receive the patent rights given by this section and that its participating institutions and scientists are aware of their obligations regarding inventions and patents.

/5/ The provision for rights to inventions and patents in this section is not meant to cover any inventions that are not subject inventions.

#### SECTION II. COPYRIGHTS

Where particular results derived from any activity under this Agreement may be subject to copyright protection, each Party may in accordance with its own laws and procedures hold or assign copyright in its own territory subject to an irrevocable, royalty-free and nonexclusive license to the other Party to publish, copy, translate and perform such results. Any such copyrighted work shall indicate the names of all persons who participated in the joint work. Either Party may seek rights in third countries upon timely written notification to the other Party.

## ANNEX II

IMPLEMENTING CONDITIONS FOR THE AGREEMENT  
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN

THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES  
OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

SECTION I. INTRODUCTION

In accordance with Article II of the cited Agreement, the National Science Foundation /NSF/ and the Hungarian Academy of Sciences /HAS/ agree upon the following conditions for the conduct and administration of the Program of Scientific and Technological Cooperation established between them.

SECTION II. CONDUCT OF THE PROGRAM

1. The Parties to the cited Agreement will be responsible jointly for direct transaction of all matters of Program policy and for the overall coordination of the Program. Each Party shall designate a Program Officer who shall be the principal point of contact for the other Party in the conduct of the business of the Program.

2. The Parties shall receive, evaluate for merit, and insure conformance with the provisions of this Agreement, proposals and applications originating from scientists of their respective sides. Proposed activities may be incorporated into the Program only upon approval of the Parties to this Agreement.

3. The Parties will seek to facilitate, through collaboration with appropriate authorities, the granting of visas and other forms of official permission for entry to and exit from their respective national territories of personnel, and to waive the custom duties on equipment and

supplies required to carry out an approved activity according to the laws and regulations of each country.

**SECTION III. ACTIVITIES OF THE PROGRAM**

1. Projects of Cooperative Research will be designed jointly by interested scientists of both countries. Written proposals, based on understandings reached between cooperating scientists, will be submitted by the scientists' institutions to the appropriate national Party, NSF or HAS, for evaluation and determination. The proposal should include a description of the scientific project, the nature of the cooperative activities to be undertaken, a list of the principal participants with biographical and bibliographical data, a budget showing the expected costs, the proposed starting date, and the proposed duration. The proposal shall be submitted as far as possible in advance of the proposed starting date, but at least nine months in advance.

2. Joint Workshops/Seminars will be binational, research-oriented and usually focused on only one topic. They may be held in either country, will normally be limited to about five to ten participants from each country, and will typically be three to five days in duration, and may include related scientific visits. Written proposals for seminars should be prepared jointly by scientists or institutions of each country and submitted to NSF and HAS for evaluation at least nine months before the proposed meeting date. The Parties will encourage the support of workshops and seminars to identify priority areas for future cooperation.

3. Scientific Visits of short duration, usually up to one month or less, may be made by scientists of one country to the other, to consult and share research experiences, in order to plan cooperative activities with their scientific colleagues. A written application or proposal outlining the purpose and other details of the intended visit will be prepared by the interested scientist and submitted to the Party in his country for evaluation and determination.

**SECTION IV. PROCEDURES**

1. Scientists of either country may initiate correspondence or other communication with colleagues of the other country to determine possible interest in developing a cooperative project or other activity.

In appropriate cases, NSF or HAS may assist in the identification of specialists of its own country who might have particular research interests sought by a requesting institution on behalf of interested scientists.

2. An application or proposal will be initiated by an interested scientist as set forth in Section III of this Annex, and will be submitted to the Party in his country in accordance with its established requirements and procedures. The Party will evaluate the application, determine if funding is available, and exchange pertinent information with the other Party, and reach agreement on proposals and applications to be approved.

3. Final agreement on a scientific project, activity, or set of activities or program will be established by an exchange of letters between the Parties. Each such letter will identify the proposed project, activity, or program by title and names of principal cooperating scientists of both sides, and will include an estimate of funds to be allocated by its side to the given project, activity, or program for the period proposed, and the desired duration and starting date. Both Parties will evaluate and reach funding decisions on activities within six months from the date of proposal submission.

4. The Parties agree to take all appropriate and necessary internal measures to achieve the fulfillment of the terms and conditions for each activity as specified in the proposal signed by the authorities of each institution and as formally agreed upon in writing by the Parties.

5. Communications dealing with development, implementation, and performance of the proposed or approved activities should be conducted directly between the proposing or cooperating institutions, i.e., the universities and research institutes.

6. Scientists and their institutions whose proposals or applications have been approved for the Program will be responsible for the performance of the approved activity and for the proper use of funds. Scientists of each side will be responsible for reporting on the status and progress of their activity through established channels in their country.

**SECTION V. FINANCIAL PROVISIONS**

1. For all activities under this Program, each side will support the basic costs of the activity within its own territory. This may include, for example, the salaries of its own scientists, technicians, and other support staff, and the cost of domestic travel, supplies, and equipment, including time charges for equipment use.

2. When an exchange of personnel takes place, the receiving side shall additionally provide, or meet the expense of, the following needs of each foreign visitor: lodging, subsistence, health insurance, domestic transportation connected with the visitor's scientific objectives, and medical and hospital coverage in case of sickness or accident according to normal practices in each country. Lodging to be provided by the receiving side shall be appropriate to the professional level of the visiting scientist and, as far as possible, to the needs of his accompanying dependents. Actual subsistence rates and other allowances to be provided by the receiving side will be established in a separate Annex to this Agreement. This annex, Annex III, will be concluded by the Parties before October 31, 1982.

3. The NSF and the HAS agree to review, on an annual basis, the subsistence allowances provided to American and Hungarian visiting scientists under this Agreement and to make any necessary adjustments. The adjustment will be made by agreement between the Program Officers of the two Parties.

4. When an exchange of personnel takes place, the sending side shall provide or meet the expenses of the salary and international travel of its own participants. For cooperative projects, joint seminars, and scientific visits the sending side shall provide round-trip travel for its own participants to the site of the research activity in the receiving country.

## ANNEX III

SUBSISTENCE AND OTHER ALLOWANCES TO BE SUPPLIED  
 BY RECEIVING SIDE FOR SUPPORT OF VISITING SCIENTISTS  
 PARTICIPATING IN PROGRAM OF  
 SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
 BETWEEN  
 THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION  
 OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
 AND  
 THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES  
 OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

As provided in Annex II, Section V, paragraph 3 of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the National Science Foundation of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences of the Hungarian People's Republic, signed in Budapest on the 7th of July 1982, the Parties agree that between the 1st of November 1982 and the 31st of December 1983, the receiving side provide, or meet the expenses of, the following subsistence and other allowances:

- (1) Lodging appropriate to the professional level of the visiting scientist and, as far as possible, to the needs of his accompanying family, and
- (2) Subsistence allowance at rates not less than the following:

	In U.S.A.	In Hungary
	\$	Ft.
A. Visits of one month		
or less, per day:	..30...	..900..
B. Visits longer than one		
month, per month:		
For the visiting		
scientist	.700...	..19,500..

	In U.S.A.	In Hungary
	\$	Ft.
For the accompanying		
spouse *	...55...	...1,500..
For each accompanying		
child *	.41.25..	...660...

(3) Sickness and accident coverage shall be provided by each side according to the normal practices in each country.

The above sums will be paid to the visiting scientist upon his arrival, commencing with his first day in the receiving country under the terms of this cooperative Program. The allowance herein provided shall be the net amount received by the visiting scientist, and the taxes on this and other allowances for which the visiting scientist may be liable in the receiving country will be matched by a corresponding increase in funds provided him by the receiving side.

The Parties further agree that before the 31st of December 1983 they will negotiate a new schedule of allowances in order to reach full parity for the period beginning the 1st of January 1984. In addition, the Parties agree to explore options leading towards the eventual establishment of a "sending side pays" arrangement.

\* For dependents remaining with the foreign visitor in the receiving country for a period of three months or more. [Footnote in the original.]

---

## [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**TUDOMÁNYOS ÉS MÜSZAKI EGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYEZMÉNY  
A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG TUDOMÁNYOS AKADÉ-  
MIÁJA ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK ORSZÁGOS  
TUDOMÁNYOS ALAPITVÁNYA KÖZÖTT**

A Magyar Népköztársaság Tudományos Akadémiája és az Amerikai Egyesült Államok Országos Tudományos Alapitványa - a továbbiakban Felek - elismerve, hogy az 1972. július 7-i Tudományos és Műszaki Együttműködési Egyezmény alapján folytatott Tudományos Együttműködési Program megvalósítása minden két szervezet és ország számára kielégítő és hasznos, ezt a kölcsönösen hasznos együttműköést folytatni kívánva az alábbiakban

EGYEZNEK MEG:

**I. CIKK : ELVEK**

1. Ezen Egyezmény célja az, hogy a két ország természettudói, mérnökei és társadalomtudósai, valamint kutatási és felsőoktatási intézményei közötti tudományos együttműködési tevékenységet bátorítsa és fokozza; alkalmat adjon az információk, elgondolások, szakmai ismeretek, valamint módszerek cseréjére; erőfeszítéseket tegyen a közös érdeklődésre számottartó kérdések megoldására, valamint hogy kiaknázza a két országban a tudományos kutatás számára rendelkezésre álló létesítményeket és berendezéseket.

2. Az együttműködés köre kiterjed a tudomány és a technika minden ágára, beleértve a természettudományok és a matematika alankutatási és alkalmazott aspektusait, a mérnöki tudományokat, valamint a társadalomtudományokat, kizárvva azonban a klinikai orvostudományt, vállalatirányítás és oktatás területéhez tartozó kutatási témákat. A Felek kijelölik az együttműködés specifikus területeit, amelyek a jövőben tovább bővíthetők kölcsönös megegyezés alapján.

3. Ebben az Egyezményben semmi sem módosíthatja, vagy zárhatja ki a két ország intézményei és szervezetei között a tudomány és technika területén megkötött, vagy a jövőben kötendő egyezménveket, vagy más megállapodásokat.

4. Az ezen Egyezmény alapján zajló Program bátorítja és támogatja a tudósok cseréjét és a tudományos együttműködési tevékenységet. A Programnak három fő része van, ugymint 1/ kutatási együttműködés; 2/ közös szemináriumok és workshop-ok, valamint 3/ egyéni tudományos látogatások. A közös szemináriumok és workshop-ok valamint egyéni tudományos látogatások elsődleges célja a kutatási prioritások meghatározása és jövőbeni közös kutatási projektek kialakítása. Ez a kör közös megegyezsel másfajta tevékenységekkel is bővíthető.

5. Az ezen Egyezmény szerinti Programra a két ország törvényei és előirásai vonatkoznak.

6. A Felek által vállalt kötelezettségek a pénzügyi alapok rendelkezésre állásától függnek. A két Fél a programon belüli összes tevékenységgel kapcsolatos erőfeszítéseket és költségeket megosztja. Ez a rendelkezés azonban nem kívánja meg bármely adott tevékenység esetén a pénzügyi alapok, a munkaerő, vagy a felszerelések pontosan egyenlő megosztását.

7. A Magyar Tudományos Akadémia felelős ezen Egyezmény keretében a teljes magyar részvétel koordinálásáért, az Országos Tudományos Alapítvány felelős a teljes Egyesült Államok-beli részvétel koordinálásáért. Mindkét Fél latba veti minden erejét, hogy egymétek, kutatási intézmények és más megfelelő tudományos egységek bekapcsolódjanak az e Program keretében támogatott tevékenységekbe.

8. Az e Program szerinti tevékenységekből származó eredmények és információk a szokásos tudományos gyakorlatnak megfelelően, a kialakult csatornákon keresztül válnak hozzáférhetővé. Ezt a rendelkezést ezen Egyezmény I. Függelékében meghatározott módon a már létező tulajdonjogok és a létező, illetve éppen a megvalósulás folyamatában lévő szabadalmi jogok megfelelő figyelembevételével kell megvalósítani.

## II. CIKK : A PROGRAM IRÁNYITÁSA ÉS SZERVEZÉSE

Az ezen Egyezményben foglalt Program irányitásának és szervezésének feltételeit - a felelősséget, eljárásokat és pénzügyi megállapodásokat beleértve - ezen Egyezmény II. Függeléke rögzíti.

**III. CIKK : A PROGRAM KÖZÖS ÉRTÉKELÉSE**

A Felek képviselői rendszeresen találkoznak szükség szerinti időközökben - de legalább évente egyszer - Washingtonban, vagy Budapesten, hogy értékeljék ezen Egyezménv alapján folvó tevékenységek eredményeit, megfontolják a Program esetleges módosításait, informálják egymást saját országuk új tudományos prioritásairól, valamint, hogy információcerét folytassanak a költségvetéssel és egyéb adminisztrativ ügyekkel kapcsolatban.

**IV. CIKK : HATÁLYBALÉPÉS, LEJÁRAT, MÓDOSITÁS**

1. Ezen Egyezmény akkor lép hatályba, amikor a két Fél megfelelőképpen felhatalmazott képviselői aláírják, az aláírás dátumától számított öt éven át érvényben marad. Az Egyezményt bármelyik Fél bármikor felmondhatja, amennyiben erről a másik Felet legalább hat hónappal korábban írásban értesíti.

2. A Felek kölcsönös írásbeli beleegyezés alapján ezen Egyezményt és annak Függelékeit módosíthatják. Az Egyezményt levélváltással ujabb időtartamra meghosszabbítható.

3. A fogadó Fél által biztosítandó megélhetési költségekre és egyéb juttatásokra vonatkozólag a Felek külön függelékben, III. Függelék, állapodnak meg 1982. október 31-ig. Amennyiben a III. Függelékben ezen időpontig nem egyeznek meg, az Egyezményt, Függelékeit és annak keretében támogatott minden program tevékenységet felfüggesztenek addig, amíg az említett Függelékben nem állapodnak meg.

4. Ezen Egyezmény a Kulturális Kapcsolatok Intézete és az Országos Tudományos Alanitvány közötti 1972. július 7-én aláírt és 1977. július 7-én megújított Tudományos és Műszaki Együttműködési Egyezménv helyébe lép.

Aláírva: Budapesten, 1982. július 7-én két eredeti néldányban, melyek közül egyik magyar, a másik angol nyelvű, minden kettő egyformán hiteles.

A Magyar Népköztársaság  
Tudományos Akadémiája nevében:



PÁL LÉNÁRD

Az Amerikai Egyesült Államok  
Országos Tudományos  
Alapítványa nevében:



RICHARD J. GREEN

## I. FÜGGELÉK

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG TUDOMÁNYOS AKADÉMIÁJA ÉS  
 AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK  
 ORSZÁGOS TUDOMÁNYOS ALAPITVÁNYA  
 KÖZÖTTI TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKI EGYÜTTMŰKÖDÉSI  
 EGYEZMÉNY SZERINTI TEVÉKENYSÉGEKKEL  
 KAPCSOLATOS SZABADALMI JOGOK

Az ezen Egyezmény alapján folyó bármiféle projekt, vagy egyéb tevékenység során létrehozott, vagy elsőként gyakorlatba vett találmányokra vonatkozó jogokkal kapcsolatban a Felek az alábbi, a két Fél közötti méltánvos jogelosztással kapcsolatban iránymutatónak tekintett elvekben egyeznek meg.

I. RÉSZ : TALÁLMÁNYOK ÉS SZABADALMAK

1. Tárgybani találmánynak \* minősül bármely olyan találmány, amelyet az ezen Egyezménv keretében zajló valamely projekt, vagy tevékenység során dolgoztak ki, vagy vettek gyakorlatba.
  2. Ha az egyik országbeli résztvevő a másik országban való tartózkodása során tárgybani találmányt hoz létre, a feltaláló résztvevő szempontjából illetékes Fél hozzájárul ahhoz, hogy a vendégül látó Fél licencia-díj mentes, nem-kizárólagos és visszavonhatatlan licenciát kapjon a találmánynak a vendég-látó országbeli felhasználására.
  3. A két országbeli résztvevők által közösen létrehozott találmányokkal kapcsolatos jogok esetében az alábbi elvök az iránymutatók:
- a/ Mindkét Félnek kizárólagos joga van a közös tárgybani találmánnyal kapcsolatos mindenféle joggal saját területén való rendelkezésre.

\* Tárgybani találmánynak nevezzük ezen Egyezmény keretében folyó közös kutatási projekt végrehajtása során a két Fél együttes tevékenységének eredményeként létrejött találmányokat.

b/ Bármelyik Fél - vagy az általa megjelölt személy - szabadalmi oltalmat szerezhet a közös tárgyban találmannal kapcsolatban harmadik országbeli alkalmazás esetén. A szabadalmi bejelentést megtévő Fél a bejelentésről a másik Felet a lehető leggyorsabban, de mindenkorban a bejelentés megtételétől számított egy éven belül értesíti. A másik Fél - vagy az általa megjelölt személy - az értesítéstől számított hat hónapon belül licenciadíj-mentes, nem kizárolagos és visszavonhatatlan licenciát kap a szabadalomnak a harmadik országban való hasznosítására, amennyiben kötelezettséget vállal arra, hogy a szabadalmi bejelentést megtévő Félnek a szabadalmaztatási és szabadalom-fenntartási költségek felét megtéríti.

c/ A résztvevő intézmények, vagy tudósok megegyezhetnek a tárgyban szabadalom harmadik országbeli szabadalmaztatási és kereskedelmi értékesítési eljárásait illetően. Mindazonáltal bármiféle ilyen megállapodásnak figyelembe kell vennie a Felek jogait, valamint el kell nyernie a Felek jóváhagyását.

4. Mindkét Fél biztosítja, hogy a másik Fél az e részben foglalt szabadalmi jogokat megkaphatja és, hogy a Fél résztvevő intézményei és tudósai tudatában vannak a találmánvokkal és szabadalmakkal kapcsolatos kötelezettségeiknek.

5. Az e Részben leírt találmányokkal, illetve szabadalmakkal kapcsolatos jogokra vonatkozóan elmondottak nem vonatkoznak a nem tárgyban találmányokra.

## II. RÉSZ : SZERZŐI JOGI ALKOTÁSOK

Ha az ezen megállapodás alá tartozó bármiféle tevékenységből származó meghatározott eredmények szerzői jogi védelem alá eshetnek, minden Fél - saját törvénveinek és eljárásainak megfelelően - azokat megtarthatja, vagy átruházhatja saját területe vonatkozásában a másik Félnek, visszavonhatatlan, licencia-díj mentes és nem kizárolagos licencia alapján, amely az ilyen eredmények közzétételére, sokszorosítására, lefordítására és előadására vonatkozik. minden ilyen szerzői jogi oltalom alá eső munkán fel kell tüntetni az összes, a közös munkában résztvevő személy nevét. Bármelyik Fél eljárhat e jogok harmadik országban való megszerzése érdekében, a másik Fél idejében történő írásbeli értesítése esetén.

## II. FÜGGELEK

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG TUDOMÁNYOS AKADÉMIÁJA  
 ÉS AZ  
 AMERIKAI EGYESULT ÁLLAMOK  
 ORSZÁGOS TUDOMÁNYOS ALAPITVÁNYA  
 KÖZÖTTI TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKI EGYÜTTMŰKÖDÉSI  
 EGYEZMÉNY VÉGREHAJTÁSI FELTÉTELEI

### I. RÉSZ : BEVEZETÉS

A Magyar Tudományos Akadémia /MTA/ és az Országos Tudományos Alapítván /NSF/ az idézett Egyezménv II. Cikkével összhangban a közöttük létrejött Tudományos és Műszaki Együttműködési Program irányításával és szervezésével kapcsolatban az alábbi feltételekben állarodnak meg.

### II. RÉSZ : A PROGRAM IRÁNYITÁSA

1. Az idézett Egyezményt aláíró Felek közösen felelősek a Program vitelében adódó összes ügy közvetlen lebonyolításáért és a Program általános koordinálásáért. Mindegyik Fél kijelöl egy program-felelőst, akivel a másik Fél a Program Ügyeinek irányítása során elsősorban kapcsolatban van.
2. A Felek saját tudósaitól javaslatokat és előterjesztéseket kapnak, amelyeket érdemben elbirálnak és amelyeknek ezen Egyezmény rendelkezéseivel való összhangját biztosítják. A javasolt tevékenységek csak az ezen Egyezménvt aláíró Felek jóváhagyásával kanthatnak helvet a Programban.
3. - A Felek igyeksznek a megfelelő hatóságokkal való együttműködés révén előmozdítani az érintett személveknek a Felek saját nemzeti területére való belépésséhez, illetve az onnan való távozásához szükséges vizumok és egyéb hivatalos engedélyek megadását, valamint a jóváhagyott tevékenységek végrehajtáshoz szükséges berendezésekre és felszerelésekre vonatkozó váamilletéknek az illető ország törvényei és előirásai szerinti elengedését.

III. RÉSZ : A PROGRAM KERETÉBE TARTOZÓ TEVÉKENYSÉGEK

1. A közös kutatási projektumokat a két ország érdekelte tudósai közösen jelölik ki. Az együttműködő tudósok közötti egyetértésen alapuló írásbeli javaslatokat a tudások intézményei az illetékes saját Félhez, a Magyar Tudományos Akadémiahoz, illetve az Országos Tudományos Alapítvánnyhoz továbbítják értékelés és elbirálás céljából. A javaslatnak tartalmaznia kell a tudományos projektum leírását, a megvalósítandó közös tevékenységek jellegét, a fő résztvevők felsorolását életrajzi és publikációs adatokkal együtt, a várható költségekre vonatkozó költségvetést, a javasolt kezdési időpontot és a javasolt időtartamot. A javaslatot a javasolt kezdési időponthoz képest minél korábban, de legalábbis kilenc hónappal előbb kell benyújtani.

2. A közös workshop-ok, szemináriumok munkájában a két ország tudósai vesznek részt; e rendezvények kutatásorientáltak és rendszerint csak egy témával foglalkoznak. Bármielyik országban rendezhetők, rendes körülmenyek között három-öt napos időtartamuak; a résztvevők száma rendszerint országonként öt-tiz főre korlátozott. Ezek keretében idevágó tudományos látogatásokra is sor kerülhet. A szemináriumokkal kapcsolatos írásbeli javaslatot a két ország tudósai, vagy intézményei közösen készítik és nyújtják be az MTA-hoz, illetve az NSF-hez elbirálásra, legalább kilenc hónappal a találkozó javasolt időpontja előtt. A Felek bátorítják a workshop-ok és szemináriumok támogatását, hogyan ezáltal is meghatározzassák a jövőbeni együttműködésben elsőséget élvező területeket.

3. Rövid - rendszerint maximum egy hónap, vagy rövidebb - tudományos látogatásokat tehetnek az egyik ország tudósai a másik országban konzultálás és tudományos tapasztalatcsere céljából, hogy kollégáikkal az együttműködési tevékenységet megtervezzék. Az érdekeltek tudós írásbeli folvamodványt, vagy javaslatot készít, amelyben körvonalazza a szándékolt látogatás célját és egyéb részleteit, s ezt a saját országabeli Félhez nyújtja be értékelés és elbirálás végett.

IV. RÉSZ : ELJÁRÁSOK

1. A két országbeli tudósok levélváltást, vagy másfajta érintkezést kezdeményezhetnek másik országbeli kollégáikkal

abból a célból, hogy megállapitsák az együttműködési projektum, vagy másfajta tevékenység kialakítása iránti esetleges érdekeletséget. Megfelelő esetekben az MTA, vagy az NSF segítséget nyújthat azon szakemberek megtalálásában, akik országukban érdekeltek azon kutatásokban, amelyeket a kérést bonyító intézmény az érdekelte tudósok nevében javasol.

2. Az előterjesztést, vagy javaslatot az érdekelte tudós nyújthatja be az ezen Függelék III. Részében foglaltaknak megfelelően, azt a saját országabeli Fél elé terjesztve annak elfogadott kiváalmalai és eljárásai szerint. Az illetékes Fél értékeli a kérelmet, eldönti, hogy rendelkezésre áll-e ehhez a megfelelő pénzügyi alap; kicseréli idevágó információt a másik Félel és megegyezik vele a jóváhagyandó javaslatok és előterjesztések tekintetében.

3. A tudományos projektumra, tevékenységre, tevékenységek sorozatára, vagy programra vonatkozó végső megegyezés a Felek közötti levélváltás után jön létre. minden ilyen levél megjelöli a javasolt projektumot, tevékenységet, vagy programot megadva annak címét és a két Fél részéről közreműködő legfontosabb tudósok nevét, tartalmazza a saját Fél által javasolt időtartamra az adott projektum, tevékenység, vagy program céljaira jóváhagyott pénzügyi alapok hozzávetőleges összegét, valamint a kívánt időtartamot és kezdési időpontot. A két Fél a javaslat benyújtásától számított hat hónapon belül értékeli azt és döntést hoz annak anyagi támogatásával kapcsolatban.

4. A Felek megállapodnak abban, hogy megtesznek minden megfelelő és szükséges belső intézkedést, hogy az egyes intézmények hivatalos személyei által aláírt és a Felek által íráshban hivatalosan is jóváhagyott javaslatban foglalt megállapodásokat és feltételeket teljesítsék.

5. A javasolt, vagy jóváhagyott tevékenységek fejlesztésével, teljesítésével és megvalósulásával összefüggő kapcsolattartás közvetlenül a javaslatot tevő, vagy együttműködő intézmények - azaz az egyetemek és kutatóintézetek - között folyik.

6. A tudósok és intézménveik, akiknek javaslatát, vagy előterjesztését a Program keretében jóváhagyták, felelősek a jóváhagyott tevékenység megvalósításáért és a pénzügyi alapok

megfelelő felhasználásáért. A tudósok mindenkit oldalon felelősek azért, hogy tevékenységük állásáról és előrehaladásáról országukban előírt módon jelentést tegyenek.

**V. RÉSZ : PÉNZÜGYI INTÉZKEDÉSEK**

1. minden, e Program keretében folyó tevékenység esetében a Felek biztosítják a saját területükön végzett tevékenység alapvető költségeit. Ebbe beletartozhat például saját tudósaiknak, technikusaiknak és egyéb kiszolgálószemélyzetnek a fizetése, az otthoni utazási költségek, valamint a felszerelések és berendezések költsége, beleértve ebbe a berendezések használatáért fizetett bérleti díjakat is.

2. Amennyiben a szakemberek cseréje létrejön, az esetben a fogadó Fél ezen kívül biztosítja illetve fedezí a külföldi látogató alábbi szükségleteit: szállás, megélhetés, egészségügyi biztosítás, a látogató tudományos céljaival kapcsolatos országon belüli utaztatás, valamint betegség, vagy baleset esetén az orvosi és kórházi ellátás költségei minden egyik országban a szokásos gyakorlat szerint. A fogadó Fél által biztosított szállásnak a látogató tudós tudományos szintjének, illetve - amennyire ez lehetséges - kisérő családtagjai szükségleteinek kell megfelelnie. A tényleges megélhetési költségek és más juttatások, melyeket a fogadó Fél biztosít, ezen Egyezmény külön függelékében kerülnek meghatározásra. Ebben a függelékben, III. Függelék, a Felek 1982. október 31-ig egyeznek meg.

3. Az MTA és az NSF megállapodik abban, hogy évenként felülvizsgálja a magyar és az amerikai vendég-kutatóknak nyújtott anyagi juttatásokat és megteszi a szükséges módosításokat. A kiigazításokra a két Fél programfelelőse közötti megállapodás alapján kerülhet sor.

4. Személycserékor a küldő Fél biztosítja saját résztvevői nemzetközi utazási költségeit és fizetését. Együttműködési projektumok, közös szemináriumok, valamint tudományos látogatások esetén a küldő Fél biztosítja saját résztvevőinek a fogadó országbeli kutatási tevékenység színhelyére való oda-vissza utaztatását.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADEMIE HONGROISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE**

---

La National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences de la République populaire de Hongrie, ci-après dénommées « les Parties », reconnaissant que l'administration du Programme de coopération scientifique exécuté dans le cadre de l'Accord de coopération scientifique et technologique du 7 juillet 1972<sup>2</sup> a été bénéfique pour les deux organisations et leurs pays, et désireuses de continuer de tirer des avantages mutuels de cette coopération,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

**PRINCIPES**

1. Le présent Accord vise à favoriser et à accroître les activités de coopération scientifique entre scientifiques, ingénieurs, chercheurs, et établissements de recherche et d'études supérieures des deux pays, et à leur offrir des possibilités d'échanges d'informations, d'idées et de connaissances pratiques et techniques ; de résoudre les problèmes d'intérêt commun ; et d'utiliser les installations et le matériel disponibles dans les deux pays pour la recherche scientifique.

2. La coopération s'étendra à tous les secteurs de la science et de la technologie, y compris aux domaines théoriques et appliqués des sciences naturelles ainsi que des mathématiques, des sciences techniques et des sciences sociales, mais à l'exclusion des sciences médicales, de l'administration des affaires et de l'enseignement. Les Parties identifieront les domaines spécifiques de coopération, qui seront définis ultérieurement de façon plus détaillée par accord mutuel.

3. Aucune disposition du présent Accord n'aura d'effets sur des accords et autres arrangements actuels dans les domaines de la science et de la technologie et n'empêchera la conclusion future de tels accords ou arrangements entre des institutions ou organismes des deux pays.

4. Le Programme prévu par le présent Accord favorisera et appuiera l'échange de scientifiques et les activités de coopération scientifique. Il comprendra essentiellement trois éléments : recherche coopérative, séminaires et ateliers conjoints, et visites de scientifiques. Les séminaires et ateliers conjoints et les visites de scientifiques auront principalement pour objet de définir des priorités en matière de recherche et d'élaborer de futurs projets de recherche conjointe. D'autres activités pourront être ajoutées par accord mutuel.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1982 par la signature (à l'exception de l'annexe III qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1982), conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1082, p. 219.

5. Le Programme prévu par le présent Accord sera régi par les lois et règlements des deux pays.

6. Les obligations contractées par les Parties seront fonction des ressources disponibles. Les Parties assumeront conjointement la responsabilité de l'exécution et du coût de chaque activité du Programme. La présente disposition n'implique pas, cependant, l'obligation d'un partage égal des fonds, des ressources humaines ou des installations à fournir pour une activité quelconque donnée.

7. La National Science Foundation sera chargée de coordonner la participation américaine, et l'Académie hongroise des sciences, la participation hongroise au présent Accord. Les deux Parties feront de leur mieux pour faire participer les universités, les instituts de recherche et autres entités scientifiques appropriées aux activités parrainées au titre du présent Programme.

8. Les résultats et informations découlant d'une activité menée au titre du présent Programme seront communiqués à la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures scientifiques normales. Aux fins d'application de la présente disposition, il sera dûment tenu compte des droits exclusifs et des droits actuels ou imminents pouvant être conférés par des brevets, et spécifiés à l'Annexe I au présent Accord.

### *Article II*

#### EXÉCUTION ET ADMINISTRATION DU PROGRAMME

Les conditions concernant l'exécution et l'administration du Programme prévu aux termes du présent Accord, y compris les responsabilités, procédures et dispositions financières, sont énoncées à l'Annexe II au présent Accord.

### *Article III*

#### EXAMEN CONJOINT DU PROGRAMME

Les représentants des Parties se réuniront périodiquement à Washington et à Budapest, en tant que de besoin mais au moins une fois par an, pour évaluer les résultats des activités menées au titre du présent Accord, étudier les possibilités de modifier le Programme, se communiquer des renseignements sur les nouvelles priorités scientifiques de leur pays respectif et échanger des informations sur les questions budgétaires et autres questions administratives.

### *Article IV*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, DÉNONCIATION, MODIFICATION

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des deux Parties, et reste en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de sa signature. Il peut être mis fin au présent Accord à tout moment par l'une des Parties sur préavis communiqué par écrit à l'autre Partie au moins six mois à l'avance.

2. Les Parties peuvent, par consentement mutuel, modifier le présent Accord et ses annexes. Elles peuvent le renouveler pour une période supplémentaire par échange de lettres.

3. Les Parties signent avant le 31 octobre 1982 une annexe distincte, l'Annexe III, relative aux indemnités de subsistance et autres à verser par la Partie hôte. Si l'Annexe III n'est pas signée avant cette date, le présent Accord, ses annexes et toutes les activités du Programme qu'ils appuient sont suspendues jusqu'à la signature de ladite annexe.

4. Le présent Accord remplace l'Accord de coopération scientifique et technique entre la National Science Foundation et l'Institut pour les relations culturelles signé le 7 juillet 1972 et renouvelé le 7 juillet 1976<sup>1</sup>.

FAIT à Budapest le 7 juillet 1992, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la National Science Foundation  
des Etats-Unis d'Amérique :

RICHARD J. GREEN

Pour l'Académie hongroise  
des sciences de la République  
populaire de Hongrie :

PÁL LÉNÁRD

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 219.

## ANNEXE I

### BREVETS RELATIFS AUX ACTIVITÉS EN VERTU DE L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADEMIE HONGROISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

En ce qui concerne les droits aux inventions conçues ou appliquées pour la première fois pendant la mise en œuvre de tout projet ou de toute autre activité exécutée en vertu du présent Accord, les Parties estiment d'un commun accord que les principes ci-après régissent la répartition équitable des droits entre les deux partenaires.

#### *Section I*

##### INVENTIONS ET BREVETS

1. Le terme « invention » désigne toute invention conçue ou appliquée pour la première fois pendant la mise en œuvre de tout projet ou de toute activité exécutée en vertu du présent Accord.

2. Lorsqu'un participant conçoit une invention alors qu'il séjourne dans l'autre pays, la Partie du participant inventeur consent à ce que la Partie hôte reçoive une licence irrévocable, exempte de redevances et non exclusive pour appliquer l'invention dans le pays de la Partie hôte.

3. Les droits afférents à des inventions faites conjointement par des participants des deux Parties sont régis par les principes suivants :

a) Chaque Partie a le droit exclusif d'allouer tous les droits à l'invention conjointe sur son territoire.

b) L'une ou l'autre des Parties, ou son représentant désigné peut déposer des demandes de brevet dans des pays tiers. Chaque fois qu'une demande de brevet est déposée dans un pays tiers, l'autre Partie en est avertie dès que possible (mais en tout cas moins d'un an après le dépôt de la demande). L'autre Partie ou son représentant désigné peut, dans un délai de six mois à compter de la notification, obtenir une licence irrévocable, exempte de redevances et non exclusive pour appliquer l'invention dans le pays tiers, en acceptant de rembourser à la Partie qui a déposé la demande la moitié des frais encourus pour le dépôt de la demande de brevet et le maintien de l'application du brevet.

c) Les institutions ou chercheurs participants peuvent convenir de procédures de dépôt de demandes de brevet et de commercialisation d'une invention dans des pays tiers. Toutefois, un tel accord doit reconnaître les droits des Parties et recevoir leur approbation.

4. Chaque Partie veille à ce que l'autre Partie reçoive les droits conférés par un brevet aux termes de la présente section et à ce que ses établissements et scientifiques participants soient informés des obligations concernant les inventions et brevets.

5. Les droits conférés par des inventions et des brevets aux termes de la présente section ne portent que sur les inventions conçues ou appliquées pour la première fois pendant la mise en œuvre de tout projet ou de toute activité exécuté en vertu du présent Accord.

#### *Section II*

##### DROITS D'AUTEUR

Lorsque des résultats particuliers d'une activité exécutée en vertu du présent Accord peuvent bénéficier de la protection conférée par des droits d'auteur, chaque Partie peut, conformément à ses lois et procédures, conférer ou céder des droits d'auteur sur son territoire en vertu d'une licence irrévocable, exempte de redevances et non exclusive à l'autre

Partie pour la publication, la reproduction, la traduction ou d'autres activités ayant des résultats analogues. Tout ouvrage faisant ainsi l'objet de droits d'auteur doit indiquer les noms de toutes les personnes qui ont participé au travail conjoint. L'une ou l'autre des Parties peut chercher à obtenir des droits dans des pays tiers, sous réserve de notification écrite adressée en temps voulu à l'autre Partie.

## ANNEXE II

### CONDITIONS D'APPLICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADEMIE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

#### *Section I*

##### INTRODUCTION

Conformément à l'Article II de l'Accord précité, la National Science Foundation (NSF) et l'Académie hongroise des sciences (AHS) conviennent des conditions suivantes pour l'exécution et l'administration du Programme de coopération scientifique et technologique entre les deux établissements.

#### *Section II*

##### EXÉCUTION DU PROGRAMME

1. Les Parties à l'Accord précité sont conjointement responsables du règlement direct de toutes les questions concernant l'orientation du Programme et de la coordination d'ensemble du Programme. Chaque Partie désigne un chargé du Programme qui sera le principal point de contact pour l'autre Partie pour l'exécution du Programme.

2. Chaque Partie reçoit et évalue sur le fond les propositions et demandes émanant de certains de ses scientifiques, et veille à ce qu'elles soient conformes aux dispositions du présent Accord. Les activités proposées ne peuvent être incorporées au Programme que sur approbation des Parties au présent Accord.

3. Les Parties s'efforcent de faciliter, par une collaboration avec les autorités compétentes, la délivrance de visas et d'autres autorisations officielles d'entrée sur leur territoire national et d'en sortir pour le personnel, et de dispenser des droits de douane les matériels et fournitures nécessaires à l'exécution d'une activité approuvée selon les lois et règlements de chaque pays.

#### *Section III*

##### ACTIVITÉS DU PROGRAMME

1. Les projets de recherche en coopération sont conçus conjointement par les scientifiques intéressés des deux pays. Des propositions écrites, fondées sur un accord entre les scientifiques coopérants sont soumises par les établissements employant les scientifiques à la Partie nationale appropriée, la NSF ou l'AHS, aux fins d'évaluation et de décision. La proposition contient une description du projet scientifique, de la nature des activités de coopération à entreprendre, une liste des participants comportant des données biographiques et bibliographiques, un budget indiquant les coûts prévus, la date de démarrage proposée et la durée proposée. La proposition doit être soumise le plus longtemps possible avant la date de démarrage proposée, mais au moins neuf mois à l'avance.

2. Les ateliers/séminaires communs sont binationaux, orientés aux fins de la recherche et consacrés habituellement à une seule question. Ils peuvent avoir lieu dans l'un ou l'autre pays, et sont généralement limités à environ cinq à dix participants de chaque pays, et ont généralement une durée de trois à cinq jours. Ils peuvent comprendre des visites scientifiques connexes. Les propositions écrites de séminaires doivent être préparées conjointement par des scientifiques ou des établissements de chaque pays et soumises à la NSF ou à l'AHS aux fins d'évaluation au moins neuf mois avant la date proposée du séminaire. Les Parties encouragent les ateliers et séminaires à aider à identifier les domaines prioritaires pour une coopération future.

3. Des visites de courte durée, généralement d'un mois ou moins, peuvent être faites par des scientifiques d'un pays dans l'autre, pour des consultations et des échanges sur des expériences de recherche, afin de planifier des activités de coopération avec leurs collègues scientifiques. Une demande ou proposition écrite décrivant le but de la visite prévue et fournit d'autres renseignements à son sujet est préparée par le scientifique intéressé et soumise à la Partie représentant son pays aux fins d'évaluation et de décision.

#### *Section IV*

##### **PROCÉDURES**

1. Des scientifiques de l'un ou l'autre pays peuvent prendre l'initiative d'adresser une correspondance ou une autre communication à des collègues de l'autre pays afin de déterminer s'ils souhaiteraient élaborer un projet de coopération ou entreprendre une autre activité. Le cas échéant, la NSF ou l'AHS peut aider à trouver des spécialistes de son pays qui pourraient avoir un intérêt particulier pour la recherche proposée et par un établissement demandeur au nom de scientifiques intéressés.

2. La demande ou proposition est établie par un scientifique intéressé conformément à la Section III de la présente annexe et soumise à la Partie représentant son pays conformément aux exigences et procédures de celle-ci. Cette Partie évalue la demande, détermine si des fonds sont disponibles et procède à un échange d'informations pertinentes avec l'autre Partie, en vue de parvenir à un accord sur les propositions et demandes qui seront approuvées.

3. L'accord définitif sur un projet, une activité ou un ensemble d'activités ou programmes scientifiques est établi par un échange de lettres entre les Parties. Chaque lettre identifie le projet, l'activité ou le programme proposé en donnant le titre et les noms des principaux scientifiques coopérant de part et d'autre, et contient une estimation des fonds à affecter par la Partie correspondante au projet, à l'activité ou au programme donné pour la période proposée, la durée souhaitée du projet, de l'activité ou du programme et sa date de démarrage. Les deux Parties examinent les estimations et prennent des décisions de financement des activités dans un délai de six mois à compter de la date de soumission de la proposition.

4. Les Parties conviennent de prendre toutes les mesures internes nécessaires et appropriées pour permettre que soient remplies les conditions et modalités de chaque activité telles qu'elles sont spécifiées dans la proposition signée par les autorités de chaque établissement et officiellement approuvées par écrit par les Parties.

5. Les communications traitant de l'élaboration, de l'exécution et des résultats des activités proposées ou approuvées sont échangées directement entre les établissements d'où émane la proposition ou les établissements coopérants, à savoir les universités et instituts de recherche.

6. Les scientifiques et les établissements qui les emploient, dont les propositions ou demandes ont été approuvées pour le programme, sont responsables de la conduite de l'activité approuvée et de la bonne utilisation des fonds. Il appartient aux scientifiques de chaque pays de rendre compte de l'état d'avancement et des résultats de leur activité par les voies habituelles dans leur pays.

#### *Section V*

##### **DISPOSITIONS FINANCIÈRES**

1. Pour toutes les activités prévues par le présent Programme, chaque partenaire assume la charge des coûts essentiels de l'activité menée sur son territoire. Ces coûts peuvent comprendre, par exemple, les traitements de ses propres scientifiques, techniciens et mem-

bres de son personnel d'appui, ainsi que les coûts des déplacements intérieurs, des fournitures et du matériel, y compris du temps d'utilisation du matériel.

2. En cas d'échange de personnel, le partenaire hôte fournit en outre ou prend à sa charge les besoins suivants de chaque visiteur étranger : le logement, la subsistance, l'assurance maladie, les transports à l'intérieur du pays ayant un rapport avec les objectifs scientifiques du visiteur et les frais médicaux et les frais d'hospitalisation en cas de maladie ou d'accident, selon les pratiques normales de chaque pays. Le logement fourni par le partenaire hôte est à la mesure du niveau professionnel du scientifique invité et, dans la mesure du possible, des besoins des membres de sa famille qui l'accompagnent. Les niveaux effectifs des indemnités de subsistance et autres à fournir par le partenaire hôte sont indiqués dans une annexe au présent Accord. Cette annexe, l'Annexe III, sera signée par les Parties avant le 31 octobre 1982.

3. La NSF et l'AHS acceptent de revoir une fois par an les indemnités de subsistance versées aux scientifiques américains en visite à Hongrie et aux scientifiques hongrois en visite aux Etats-Unis aux termes du présent Accord, et de leur apporter tous ajustements nécessaires. Ces ajustements sont décidés par accord entre les chargés de programme des deux Parties.

4. En cas d'échange de personnel, le partenaire qui envoie du personnel paie les salaires et les frais de voyage international de ses propres participants. Pour les projets en coopération, les séminaires conjoints et les visites de scientifiques, le partenaire qui envoie paie le billet aller-retour pour le voyage de ses participants au site de l'activité de recherche dans le pays hôte.

### ANNEXE III

**INDEMNITÉS DE SUBSISTANCE ET AUTRES À FOURNIR PAR LE PARTENAIRE HÔTE AUX SCIENTIFIQUES INVITÉS À PARTICIPER AU PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADEMIE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE**

Conformément à l'Annexe II, Section V, paragraphe 3 de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de la République populaire de Hongrie, signé à Budapest le 7 juillet 1982, les Parties conviennent qu'entre le 1<sup>er</sup> novembre 1982 et le 31 décembre 1983, le partenaire hôte fournit ou couvre les indemnités de subsistance et autres ci-après :

- 1) Logement adapté au niveau professionnel du scientifique en visite et, dans la mesure du possible, aux besoins des membres de sa famille qui l'accompagnent, et
- 2) Indemnités de subsistance à des taux non inférieurs aux taux suivants :

	<i>Aux Etats-Unis</i> <i>\$</i>	<i>En Hongrie</i> <i>Ft.</i>
A. Visites d'un mois ou moins, par jour .....	30	900
B. Visites de plus d'un mois, par mois :		
Pour le scientifique en visite .....	700	19 500
Pour le conjoint qui l'accompagne* .....	55	1 500
Pour chaque enfant qui l'accompagne* .....	41,25	660

\* Pour les personnes à charge restant avec le visiteur étranger dans le pays hôte pendant une période de trois mois ou plus.

- 3) Une assurance maladie et accident est offerte par chaque partenaire selon les pratiques normales en vigueur dans chaque pays.

Les sommes ci-dessus sont payées au scientifique en visite à son arrivée, c'est-à-dire à son premier jour de séjour dans le pays hôte aux termes du présent Programme de coopération. L'indemnité prévue est le montant net reçu par le scientifique en visite, et les taxes sur cette indemnité et sur toute autre indemnité pour laquelle le scientifique en visite peut être imposé dans le pays hôte sont compensées par un accroissement correspondant des fonds fournis audit scientifique par le partenaire hôte.

Les Parties conviennent en outre qu'avant le 31 décembre 1983, elles négocieront un nouveau barème d'indemnités afin de parvenir à l'entièr parité pour la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1984. En outre, les Parties conviennent d'étudier les possibilités d'établissement d'un arrangement aux termes duquel les paiements seraient effectués par le partenaire qui envoie le scientifique.